

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Thursday, March 7, 2019

**Octoechos - Grave Mode.
on Thursday Morning**

**Triodion - On Thursday of Cheese Week
at Matins**

**Menaion - March 7
Memory of the holy Hieromartyrs in Cherson**

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Ἦχος βαρύς. Τῇ Πέμπτῃ Πρωΐ

Μηναιὸν - ΤΗ Ζ' ΜΑΡΤΙΟΥ

Μνήμη τῶν Ἀγίων Ἱερομαρτύρων, τῶν ἐν Χερσῶνι

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος γ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Ὡρολογίου ---

Ἦχος γ'.

Ἀπόστολοι Ἅγιοι, πρεσβεύσετε τῷ
ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν,
παράσχῃ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τῆς Ὑπομεθιχίου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος γ'.

Προφῆται προεκήρυξαν, Ἀπόστολοι
ἐδίδαξαν, Μάρτυρες ὠμολόγησαν, καὶ
ἡμεῖς ἐπιστεύσαμεν, Θεοτόκον σε κυρίως
ὑπάρχουσιν· διὸ καὶ μεγαλύνομεν, τὸν
τόκον σου τὸν ἄφραστον.

Triodion

Grave Mode. On Thursday Morning

Menaion - March 7

Memory of the holy Hieromartyrs in
Cherson

MATINS

CHOIR

Mode 3.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion.

From Horologion ---

Mode 3.

O holy Apostles, make intercession to
our merciful God, that He grant our souls
forgiveness of offenses. [SD]

Glory. **Repeat.**

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Mode 3.

The Prophets proclaimed it beforehand,
and the Apostles taught it; the Martyrs
confessed it, and we have believed it: that you
gave birth to God indeed, O Theotokos. And
therefore we magnify your childbirth, which
is ineffable. [SD]

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 13. Καὶ εὐθύς, ἀνεν μικρᾶς
Συναπτῆς·*

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α΄.

Ἦχος βαρύς.

Γεωργοὺς τοῦ ἀγροῦ σου ἀνέδειξας,
τοὺς Ἀποστόλους σου Κύριε, ἐκτεμόντας
τὰ εἰδῶλα· διό σε τὸν Σωτῆρα, εἰς τὰ ἔθνη
κηρύξαντες, εὐσεβῶς ἐμεγάλυναν.

Στίχ. Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

Τῶν πανευφύμων Ἀποστόλων
μνημόσυνα, τῆς Ἐκκλησίας οἱ τρόφιμοι
ποιούμενοι, ῥοδαῖς ἁσμάτων ὑμνήσωμεν
Χριστόν· αὐτοὶ γὰρ τοὺς ὑπευθύνους
τῇ ἁμαρτίᾳ ἔσωσαν, κηρύξει τῆς
μετανοίας, οἱ τῆς πλάνης διώκται, καὶ τοῦ
Κόσμου λαμπτήρες, καὶ πρεσβευταὶ τῆς
Οἰκουμένης.

Δόξα. **Τῶν Μαρτύρων.**

Ἅγιοι πρεσβεύσατε, ἄφεςιν δωρηθῆναι
ἡμῖν, τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, καὶ τῶν
προσδοκωμένων δεινῶν ῥυσθῆναι ἡμᾶς, καὶ
πικροῦ θανάτου δεόμεθα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Χαῖρε ἐξ ἧς ἀτρέπτως ὁ Λόγος σὰρξ
ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, χαῖρε
σεμνή, τῶν Ἀποστόλων καὶ Μαρτύρων τὸ
ἀγαλλίαμα, καὶ πιστῶν σωτηρία, χαῖρε
Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ.

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 14. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,
i.e. Kathisma 13. There is no litany, but immediately the
following:*

From Triodion ---

CHOIR

Kathisma I.

Grave Mode.

O Lord, You showed Your Apostles to
be husbandmen of Your field, who weeded
out the idols. Therefore they preached to the
Gentiles that You are the Savior, and they
magnified You with correct belief. [SD]

Verse: O Lord, do not rebuke me in Your
wrath, nor chasten me in Your anger. [SAAS]

O children of the Church, as we
commemorate the all-lauded Apostles, let us
extol Christ in songs and hymns. They saved
those guilty of sin, by preaching repentance.
They drove away deceitful error, they shined
light on the world, and they intercede on
behalf of our nation. [SD]

Glory. **For the Martyrs.**

O Saints, we pray you to intercede for
us, that we be granted forgiveness for our
offences, and that we be delivered from
impending evils and from bitter death. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Mother of Christ our God, we salute
you and say: Rejoice! From you the Logos
became flesh without alteration, and He dwelt
among us. Rejoice, noble Lady! You are the
exultation of the Apostles and Martyrs, and
the salvation of the faithful. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 14. It would be followed by the short litany.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερενλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Κάθισμα Β'.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τὴν τεσσαρακονθήμερον, καὶ
προκαθάριστον, οἱ Απόστολοι πάντες,
σήμερον στέφουσι, καὶ τῆς νηστείας τὸν
καιρὸν ἀγιάζουσι, παρὰ Χριστοῦ τοῦ
Λυτρωτοῦ, καὶ τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ
προκαταγγέλλουσι πᾶσι, καὶ πρεσβεύουσι
τῷ Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τῶν ἐν σοὶ τὰς ἐλπίδας, Παρθένε
ἄχραντε, ἀνενδότως ἐχόντων σκέπη
ὑπάρχουσα, ἐκ ποικίλων πειρασμῶν, καὶ
περιστάσεων, καὶ κινδύνων χαλεπῶν,
ἐλευθέρωσον αὐτούς, πρεσβεύουσα τῷ Υἱῷ

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commend
ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,
and to You we offer glory, to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit, now and forever, and
to the ages of ages.

(Amen.)

Kathisma II.

CHOIR

From Triodion ---

Mode pl. 1. (NM)

Today all the apostles bless the forty days
and the week of cleansing that precedes them,
and they sanctify this season of fasting which
they received from Christ the Redeemer.
They proclaim His Resurrection unto all and
intercede with the Lord for mercy on our
souls. [KW]

Glory. Both now.

Mode pl. 1. (NM)

Thou art the protection, O pure Virgin, of
those who steadfastly have set their hope in
thee. Deliver them from all temptations, from
harsh danger and distress. Together with the
apostles, intercede on their behalf before thy

σου, σὺν τοῖς αὐτοῦ Ἀποστόλοις, καὶ σῶσον πάντας τοὺς ἀνυμνοῦντάς σε.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα· καὶ νῦν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν

Son, and save all those who sing thy praises.

[KW]

READER

Lord, have mercy. (3)

Glory. Both now.

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare

δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς
οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα.
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

Τῆς Οκτωήχου ---

ΧΟΡΟΣ

ᾠδὴ α'.

Κανὼν τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων.

Ἦχος βαρὺς. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ
δεδοξασται.

Νεύσει σοῦ πρὸς γεώδη, ἀντιτυπίαν
μετήχθη, ἢ πρὶν εὐδιάχυτος, ὕδατων φύσις
Κύριε· ὅθεν ἀβρόχως πεζεύσας, ἄδει Ἰσραὴλ
σοι, ὦδὴν ἐπινίκιον.

Τροπάρια.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Νεύσει πρὸς τὸ θεῖον, θεοειδεῖς
γεγονότες, Θεοὺς συνετρίψατε, ἀθέων καὶ
πρὸς ἔνθεον, πάντας ἡγείρατε πόθον, τοὺς
πεπιστευκότας, Θεῷ πανσεβάσμιοι.

Στίχ. Αἰσωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ
δεδοξασται, ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς
θάλασσαν.

Νεύσει πρὸς τὸ θεῖον, θεοειδεῖς
γεγονότες, Θεοὺς συνετρίψατε, ἀθέων καὶ

Your praise. For if You desired sacrifice, I
would give it; You will not be pleased with
whole burnt offerings. A sacrifice to God
is a broken spirit, a broken and humbled
heart God will not despise. Do good, O Lord,
in Your good pleasure to Zion, and let the
walls of Jerusalem be built; then You will be
pleased with a sacrifice of righteousness, with
offerings and whole burnt offerings; then shall
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Octoechos ---

CHOIR

Ode i.

Canon for the Holy Apostles.

Grave Mode. Heirmos

Verse: Let us sing to the Lord, for He is
greatly glorified.

At your behest, O Lord, the nature of
the waters that before flowed freely was
transformed and became like earth; and so
Israel having marched dryshod sings you a
song of victory. [EL]

Troparia.

Apostles of Christ, intercede for us.

When by your inclination to that which is
divine you had become god-like you smashed
the gods of the godless, and raised all those
who had come to believe in God to love
inspired by God, All honoured ones. [EL]

Verse: Let us sing to the Lord, for He is
greatly glorified. Horse and rider He has thrown
into the sea. [SAAS]

When by your inclination to that which is
divine you had become god-like you smashed

πρὸς ἔνθεον, πάντας ἡγείρατε πόθον, τοὺς πεπιστευκότας, Θεῷ πανσεβάσμιοι.

Στίχ. Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν, οὗτός μου Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, Θεὸς τοῦ Πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν.

Ἄλας ὡς πεφυκότες, πάσης τῆς γῆς θεηγόροι, Κυρίου Ἀπόστολοι, τὴν σηπεδόνα στήσατε, πᾶσαν τῆς ἐμῆς καρδίας, καὶ μεμωραμένην, δεινῶς θεραπεύσατε.

Στίχ. Κύριος συντρίβων πολέμους, Κύριος ὄνομα αὐτῷ. Ἄρματα Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριπεν εἰς θάλασσαν.

Πάντων ἡνίκα μέλλη, ἐν τῇ δευτέρᾳ ἐλεύσει, σὺν ὑμῖν καθέζεσθαι, Κριτῆς ὁ δικαιοτάτος, θεῖοι Ἀπόστολοι τότε, πάσης καταδίκης, ἡμᾶς ἐκλυτρώσασθε.

Στίχ. Πόντῳ ἐκάλυψεν αὐτούς, κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὥσει λίθος.

Θεοτοκίον.

Ἀχραντε Θεοτόκε, σὺν ἁσωμάτοις Ἀγγέλοις, Προφήταις καὶ Μάρτυσι, καὶ Ἀποστόλοις πρέσβευε, ὅπως ἄφεσιν πταισμάτων, λάβωμεν Παρθένε, καὶ πλούσιον ἔλεος.

Τῆς Οὐκωήχου - -

Κανὼν τοῦ Ἁγίου Νικολάου.

Ἦχος βαρὺς. Τῷ συνεργήσαντι Θεῷ

Στίχ. Τότε ἔσπενσαν ἡγεμόνες Ἐδώμ, καὶ ἄρχοντες τῶν Μωαβιτῶν, ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος, ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χαναάν.

Δεδοξασμένην ἐπὶ γῆς, μετελθὼν πολιτείαν, τοὺς σὲ δοξάζοντας, μετόχους Νικόλαε, τῆς ἐκεῖ δόξης ποιήσον.

the gods of the godless, and raised all those who had come to believe in God to love inspired by God, All honoured ones. [EL]

Verse: The Lord became my helper and the shield of my salvation; He is my God, and I will glorify Him; my father's God, and I will exalt Him. [SAAS]

Since you have become the salt of the whole earth, Apostles of the Lord, stem the putrefaction of my heart and heal its fierce folly. [EL]

Verse: The Lord brings wars to nothing; the Lord is His name. Pharaoh's chariots and army He cast into the sea. [SAAS]

Whenever the most just Judge at the second coming is about to take his seat with you, godlike Apostles, rescue us then from every condemnation. [EL]

Verse: The sea covered them; they sank to the bottom like a stone. [SAAS]

Theotokion.

Immaculate Mother of God, with bodiless Angels, Prophets, Martyrs and Apostles, intercede that we may receive forgiveness of offences, O Virgin, and his great mercy. [EL]

From Octoechos - -

Canon for St. Nicholas.

Grave Mode. To God who worked. (NM)

Verse: The princes of Edom and the chiefs of the Moabites were dismayed; trembling took hold of them; all the inhabitants of Canaan melted away. [SAAS]

A state of glory you sought after while on earth; make us who glorify you, Nicholas, sharers in that glory. [EL]

Στίχ. Ἐπιπέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος
καὶ τρόμος, μεγέθει βραχίονός σου
ἀπολιθωθήτωσαν.

Ἐν τῷ πελάγει τοῦ φθαρτοῦ,
διαπλέοντες βίου, πειρασμῶν κύμασι,
Παμμάκαρ κυκλούμεθα, ἐξ ὧν ἡμᾶς
διάσωσον.

Στίχ. Ἔως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου,
Κύριε, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος, ὃν
ἐκτήσω.

Χεῖρά μοι ὄρεξον ἀεὶ, βοηθείας καὶ
πάντων, Πάτερ Νικόλαε, ἐχθρῶν ὀρωμένων
τε, καὶ ἀοράτων λύτρωσαι.

Στίχ. Ὁ κατειργάσω, Κύριε, ἀγίασμα, ὃ
ἡτοίμασαν αἱ χεῖρές σου.

Θεοτοκίον.

Ὁ τοὺς αὐλοὺς λειτουργοὺς, Θεοτόκε
ποιήσας, ἐκ σοῦ γεγέννηται, δι' ἔλεον
ἄφατον, ἀνθρώποις καθορώμενος.

Κανὼν τῶν Μαρτύρων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον.

Στίχ. Κύριος βασιλεύων τῶν αἰώνων,
καὶ ἐπ' αἰῶνα, καὶ ἔτι. Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος
Φαραὼ σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς
θάλασσαν.

Ταῖς θείαις, φωτοχυσίαις Μάρτυρες,
περιχεόμενοι, τὴν φωτοφόρον ταύτην
καὶ φαιδρὰν, ἐορτὴν ὑμῶν πάντοτε, τοὺς
εὐσεβῶς γεραίροντας, παθῶν ἀχλύος
ἐκλυτρώσασθε.

Στίχ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ
ξηραῆς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Ὁ Λόγος, ὁ τοῦ Θεοῦ σαρκούμενος,
ἡμᾶς ἀνέδειξε, πανευκλεεῖς Ποιμένας
τὴν αὐτοῦ, καταγγεῖλαι Θεότητα, τοῖς

Verse: Fear and dread fell upon them; by the
greatness of Your arm, let them become as stone.

[SAAS]

Crossing the sea of corruptible life, we
are surrounded by waves of temptations, All-
blest one: save us from them. [EL]

Verse: Till Your people pass over, O Lord, till
Your people pass over, whom You purchased. [SAAS]

Stretch out to me a hand of help, Father
Nicholas, granting me deliverance from
enemies both seen and unseen. [EL]

Verse: The sanctuary, O Lord, which Your
hands established. [SAAS]

Theotokion.

He who makes immaterial Ministers was
born from you, Mother of God, and was seen
by humans through his ineffable pity. [EL]

Canon for the Martyrs.

From Menaion ---

Mode 4. N/M (The people of Israel.)

Verse: The Lord reigns forever and ever and
ever. For Pharaoh's horses went with his chariots
and horsemen into the sea. [SAAS]

O Martyrs, because you out-pour of
the holy overflow of radiance, save us from
the dark haze of passions, we who piously
commend without ceasing this radiant festival
of yours which gives light. [un]

Verse: But the children of Israel walked on
dry ground in the midst of the sea. [SAAS]

O righteous Fathers, the Word of God
made flesh displayed you to be shepherds
of great glory, so that you would announce

πλανωμένοις Ὅσοι, καὶ ἀγνωσία
κινδυνεύουσι.

Δόξα.

Ναμάτων, ζωποίων τοῦ Πνεύματος,
ἀποπληρούμενοι, τοὺς ἐκτακέντας καύσωνι
δεινῆς, ἀθεΐας ἠρδεύσατε, καὶ πρὸς τὸ ὕδωρ,
Ἐνδοξοί, τῆς σωτηρίας ὠδηγήσατε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐλύθη, τῶν προπατόρων Ἀχραντε, τὸ
ἐπιτίμιον, τῇ ὑπὲρ νοῦν κυήσει σου Ἀγνή,
καὶ τὴν πρώτην ἀπέλαβον, τοῦ Παραδείσου
εἴσοδον, μεγαλοφώνως εὐφημοῦντές σε.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

ᾠδὴ γ'.

Κανὼν τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων.

Ἦχος βαρύς. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Ἅγιος εἶ, Κύριε, καὶ σὲ ὑμνεῖ τὸ
πνεῦμά μου.

Ὁ κατ' ἀρχὰς τοὺς οὐρανούς,
παντοδυνάμω σου Λόγω, στερεώσας,
Κύριε Σωτήρ, καὶ τῷ παντουργῷ καὶ θείῳ
Πνεύματι, πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῶν, ἐν
ἀσαλεύτῳ με πέτρᾳ, τῆς ὁμολογίας σου
στερεώσον.

Τροπάρια.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Βέλη Χριστοῦ τοῦ δυνατοῦ, ἠκονημένα
δειχθέντες, τῶν βελῶν με τῶν τοῦ πονηροῦ,
σοφοὶ Μαθηταὶ τοῦ Λόγου ῥύσασθαι
δέομαι, καὶ πληγωθεῖσαν χαλεπῶς, τῆς
ἀμαρτίας ῥομφαία, τὴν ἐμὴν καρδίαν
θεραπεύσατε.

His Divinity to those in falsehood who are
endangered by lack of knowledge. [un]

Glory.

O glorious Fathers, because you are
entirely replete with the streams of the
Holy Spirit which create life, you irrigated
those who had become dehydrated from the
scorching heat of woeful atheism. You led
them to the water of salvation. [un]

Both now. **Theotokion.**

O pure and spotless Virgin, through your
childbirth which is beyond understanding,
our original ancestors had their conviction
nullified. The original admission into Paradise
was returned to them. They praised you with
a mighty voice. [un]

From Octoechos - - -

Ode iii.

Canon for the Holy Apostles.

Grave Mode. Heirmos

Verse: Holy are You, O Lord, and my spirit
praises You.

Lord, Saviour, who established the
heavens in the beginning by your all-powerful
Word and by the divine and all-effecting
Spirit all their power, establish me on the
unshakeable rock of confession of you. [EL]

Troparia.

Apostles of Christ, intercede for us.

Revealed as sharpened arrows of Christ
the powerful, wise Disciples, deliver me, I
pray, from the arrows of the foe, and heal my
heart, grievously wounded by the sword of
sin. [EL]

Στίχ. Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν Κυρίῳ, ὑψώθη κέρας μου ἐν Θεῷ μου, ἐπλατύνθη ἐπ' ἐχθρούς μου τὸ στόμα μου, εὐφράνθην ἐν σωτηρίῳ σου.

Βέλη Χριστοῦ τοῦ δυνατοῦ, ἡκονημένα δειχθέντες, τῶν βελῶν με τῶν τοῦ πονηροῦ, σοφοὶ Μαθηταὶ τοῦ Λόγου ῥύσασθαι δέομαι, καὶ πληγωθεῖσαν χαλεπῶς, τῆς ἁμαρτίας ῥομφαία, τὴν ἐμὴν καρδίαν θεραπεύσατε.

Στίχ. Ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος, ὡς ὁ Κύριος, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἅγιος πλήν σου.

Ὡς οὐρανοὶ δόξαν Θεοῦ, καθὰ φησὶν ὁ Προφήτης, διηγεῖσθε θεῖοι Μαθηταί, τρανοῦντες αὐτοῦ τὴν θείαν σάρκωσιν, καὶ τὰ παθήματα σαφῶς, δι' ὧν παθῶν καὶ θανάτου, πάντες καὶ φθορᾶς ἀπελυτρώθημεν.

Στίχ. Μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλὰ εἰς ὑπεροχὴν, μηδὲ ἐξελθέτω μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.

Ἀπατηθέντα με δεινῶς, καὶ τῆς στολῆς γυμνωθέντα, τῆς ἐνθέου θεῖοι Μαθηταί, στολαῖς με φωτὸς φαιδρῦναι σπεύσατε, οἱ τοῦ ἐχθροῦ τὰς μηχανάς, ἀπογυμνώσαντες πίστει, καὶ τοῦτον αἰσχύνην ἐπενδύσαντες.

Στίχ. Ὅτι Θεὸς γνώσεων Κύριος, καὶ Θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.

Θεοτοκίον.

Ὁ τὰς Δυνάμεις οὐρανῶν, καθυποστήσας τῷ λόγῳ, ὁ Προφήταις χάριν παρασχών, καὶ τοῖς Μαθηταῖς, καὶ πᾶσι Μάρτυσι, τούτων πρεσβείαις ὁ Θεός, καὶ

Verse: My heart is strengthened in the Lord; my horn is exalted in my God. I smile at my enemies; I rejoice in Your salvation. [SAAS]

Revealed as sharpened arrows of Christ the powerful, wise Disciples, deliver me, I pray, from the arrows of the foe, and heal my heart, grievously wounded by the sword of sin. [EL]

Verse: Because no one is holy like the Lord, no one is righteous like our God, no one is holy but You. [SAAS]

Like heavens you declare the glory of God, godlike Disciples, as the Prophet says, making clear his divine incarnation and his sufferings, through which we have all been ransomed from passions, from death and from corruption. [EL]

Verse: Do not boast nor speak of high things; let no arrogance come from your mouth. [SAAS]

Godlike Disciples, hasten to make me bright with garments of light, who have been fearfully led astray and stripped of the garment of God, for you laid bare the plots of the foe by faith and clothed him with shame. [EL]

Verse: For the Lord is the God of knowledge; and God is preparing His actions. [SAAS]

Theotokion.

O God, who gave being to the Powers of heaven by a word, granted grace to Prophets, the Disciples and all the Martyrs, at their prayers and those of your immaculate

τῆς ἀχράντου Μητρός σου, σῶσον πάντας,
οἰκτεIRON ὡς εὖπλαγχνος.

Τῆς Οκτωήχου - - -

Κανὼν τοῦ Ἁγίου Νικολάου.

Ἦχος βαρύς. Στερέωμά μου γενοῦ

Στίχ. Διδούς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ, καὶ
εὐλόγησεν ἔτη δικαίου.

Ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, προσφέρων
ίκεσίας, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης, καὶ θλίψεων
μυρίων, περισώζε ἡμᾶς, ἅγιε Νικόλαε.

Στίχ. Κύριος ἀσθενῇ ποιήσῃ τὸν
ἀντίδικον αὐτοῦ, Κύριος ἅγιος.

Δεδεμένους ἀφύκτω, φρουρᾷ ὡς
ἐλυτρώσω, τὰ δεσμὰ διαρρήξας, εὐχαῖς σου
τῶν κακῶν μου, κατάλλαξον Θεῷ, ἅγιε
Νικόλαε.

Στίχ. Μὴ καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ
αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ
δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος
ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ.

Ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ, προστάτην σε
καλοῦμεν, τὰς ἡμῶν ίκεσίας, προσάγαγε
Κυρίῳ, φρουρῶν ἡμᾶς ἀεί, ἅγιε Νικόλαε.

Στίχ. Ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ
καυχώμενος, ἐν τῷ συνιεῖν καὶ γινώσκειν τὸν
Κύριον, καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν
μέσῳ τῆς γῆς.

Θεοτοκίον.

Ἡ λαβὶς ἡ τὸν Θεῖον, ἄνθρακα
δεξαμένη, ἐν τοῖς Θείοις σου σπλάγχνοις,
μηδόλως δὲ φλεχθεῖσα, κατάφλεξον ἡμῶν,
Πάναγνε τὰ πταίσματα.

Mother, save us all, take pity as you are
compassionate. [EL]

From Octoechos - - -

Canon for St. Nicholas.

Grave Mode. *Be my firm foundation. (NM)*

Verse: *The One who gives a prayer to the one
praying, He blesses with righteous years. [SAAS]*

As you offer intercessions for the whole
world, save us from every necessity and ten
thousand troubles, holy Nicholas. [EL]

Verse: *The Lord makes His adversaries weak;
the Lord is holy. [SAAS]*

As you rescued those who were bound
in an impregnable prison by breaking their
bonds, by your prayers reconcile me to God
from my wicked deeds, holy Nicholas. [EL]

Verse: *Let not the man of learning boast in
his understanding, nor let the man of might boast
in his might, nor let the man of riches boast in his
riches. [SAAS]*

By night and day we call you Defender;
bring our supplications to the Lord, and ever
guard us, holy Nicholas. [EL]

Verse: *Only let the one who boasts boast in
this: to understand and to know the Lord and to do
justice and righteousness in the midst of the earth.*

[SAAS]

Theotokion.

All-pure, you are the tongs which
received in your godlike womb the divine
coal, yet remained quite unburned, burn up
our faults. [EL]

Κανὼν τῶν Ματύρων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. *Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί.*

Στίχ. Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς, καὶ ἐβρόντησεν, αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, δίκαιος ὢν.

Πυρὶ τῷ θείῳ τὸν νοῦν, πεπυρωμένος
Βασιλεῦ πάνσοφε, οἷα ποιμὴν ἄριστος, ὕλην
ἀθεΐας ἐνέπρησας.

Στίχ. Καὶ δώσει ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν
ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας χριστῶν αὐτοῦ.

Τοῦ Πνεύματος τῷ ἐν φωτί, τοὺς τῷ
σκότει τῶν δεινῶν Ἐνδοξοί, πρὸς φωτισμὸν
εἰλκύσατε, τοῦ ἱερωτάτου Βαπτίσματος.

Δόξα.

Αἱ τρίβοι σου πρὸς Θεόν,
κατευθυνθεῖσαι Βασιλεῦ ἅπαντας, πλάνης
ὁδοῦ χάριτι, πρὸς θεογνωσίαν ἐπέστρεψαν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ῥυόμενον τοὺς βροτοὺς τῆς δυναστείας
τοῦ ἐχθροῦ Πάναγνε, τὸν δυνατὸν Κύριον,
ἄχραντε Παρθένε ἐκύησας.

Ὁ Εἰμός.

Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί, ἡ Ἐκκλησία σου
Χριστὲ κράζουσα· Σὺ μου ἰσχὺς Κύριε, καὶ
καταφυγὴ καὶ στερέωμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Canon for the Martyrs.

From Menaion ---

Mode 4. *N/M (Your Church rejoices.)*

Verse: *The Lord went up into the heaven and thundered. The Lord judges the ends of the earth.*

[SAAS]

O all-wise Basilefs, because your mind
was inflamed with the holy fire, and because
you are a wonderful shepherd, you caused
atheism to burn in flames. [un]

Verse: *He gives strength to our leaders, and He will exalt the horn of His Christ.* [SAAS]

O glorious Fathers, by the radiance of
the Holy Spirit, you caused those who were
in destructive murkiness to come into the
illumination of holy baptism. [un]

Glory.

O Basilefs, because your ways were
pointed straightways towards God, they
caused every man to turn towards the way of
holy understanding and away from the way
of falsehood [un]

Both now. **Theotokion.**

O pure and totally spotless Virgin, your
conception was of the powerful Lord. He frees
mortals from the power of the adversary. [un]

Heirmos.

Your Church rejoices in You, O Christ our
God, and she cries out to You, * "You are my
mighty strength, O Lord, * and You are my
refuge and firm support." [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος γ΄. *Τὴν ὠραιότητα.*

Μύρω τῆς χάριτος ἱερατεύσαντες,
ποιμένες ὠφθητε λαοῦ θεόφρονος, καὶ ὡς
ἀρνία καθαρὰ, τυθέντες προσηνέχθητε,
Λόγω Ἀρχιποίμενι, τῷ τυθέντι ὡς
πρόβατον, Μάρτυρες Πανεύφημοι, καὶ
φωστῆρες παγκόσμιοι διὸ πανηγυρίζομεν
πάντες, πόθῳ τὴν θείαν μνήμην ὑμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος γ΄. *Τὴν ὠραιότητα.*

Ὡς ἀγεώργητος Παρθένε ἄμπελος,
τὸν ὠραιότατον βότρυν ἐβλάστησας,
ἀναπηγάζοντα ἡμῖν τὸν οἶνον τὸν
σωτήριον, τὸν πάντων εὐφραίνοντα τὰς
ψυχὰς καὶ τὰ σώματα· ὅθεν ὡς αἰτία

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma.

From Menaion - - -

Mode 3. *N/M (Seeing how beautiful.)*

You were ordained as priests through
fragrant chrism. O lights that shine
everywhere, you Martyrs who are
commended by everyone, you became
shepherds to a people full of faith and divine
prudence. As immaculate and unblemished
lambs, you were sacrificed on behalf of the
Word and brought to the Highest Shepherd,
Christ, who was sacrificed as though a sheep.
Therefore, all of us hold a feast with yearning
for your godly and holy memory. [un]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 3. *Seeing how beautiful.*

O Virgin, the untilled vineyard are you
indeed; * and you produced the Lord, that
ripest bunch of grapes, * that gushes forth the
sweetest drink, the wine of salvation, for us,
* gladdening the hearts and souls * and the

σε, τῶν καλῶν μακαρίζοντες, αἰεὶ σὺν τῷ
Ἀγγέλῳ βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ κεχαριτωμένη.

Τοῦ Μηναιίου ---

Κανὼν τῶν Μαρτύρων.

Ὡδὴ δ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα ἡ Ἐκκλησία, ἐπὶ
Σταυροῦ τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, ἔστη
ἐν τῇ τάξει αὐτῆς, εἰκότως κραυγάζουσα·
Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Τροπάρια.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τερώτατος Μαρτύρων χορὸς ὑμνεῖσθω,
ἱερωσύνης χάριτι, καὶ τῆς μαρτυρίας,
καταγλαϊζόμενος, καὶ μέλπων γηθόμενος·
Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Στίχ. Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου,
καὶ ἐφοβήθην, Κύριε, κατενόησα τὰ ἔργα σου,
καὶ ἐξέστην.

Τερώτατος Μαρτύρων χορὸς ὑμνεῖσθω,
ἱερωσύνης χάριτι, καὶ τῆς μαρτυρίας,
καταγλαϊζόμενος, καὶ μέλπων γηθόμενος·
Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Στίχ. Ἐν τῷ παραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου
ἐν ὀργῇ, ἐλέους μνησθήσῃ.

Θεοφόροι κυβερνῆται τῆς Ἐκκλησίας,
Ἐφραίμ καὶ Ἀγαθόδωρος, Βασιλεὺς
Καπίτων, Εὐγένιος, Ἐλπίδιος καὶ θεῖος
Αἰθέριος, Πνεύματι Ἁγίῳ ἐδείχθησαν.

bodies of everyone. * Therefore we pronounce
you blest * as the cause of all theses blessings
on us, * and joining the Archangel we shout to
you: * Rejoice, O Maiden full of grace! [SD]

From Menaion ---

Canon for the Martyrs.

Ode iv. Mode 4. Heirmos.

Verse: *Glory to Your strength, O Lord.*

When the Church beheld You raised
on the Cross unjustly, * You, the Sun of
Righteousness, crucified for our sake, * she
stood in her course and was amazed, and
fittingly she cried out, * "Glory to Your power,
O Lord my God." [SD]

Troparia.

Saints of God, intercede for us.

Permit it that the holy chorus of Martyrs
may be commended, for this chorus is made
wonderful by the graces of the priesthood and
martyrdom. This chorus joyfully sings: Glory
to Your power, O Lord. [un]

Verse: *Lord, I have heard Your report and
was afraid; I considered Your works and was
greatly astonished.* [SAAS]

Permit it that the holy chorus of Martyrs
may be commended, for this chorus is made
wonderful by the graces of the priesthood and
martyrdom. This chorus joyfully sings: Glory
to Your power, O Lord. [un]

Verse: *When my soul is troubled, You will in
wrath remember mercy.* [SAAS]

The Holy Spirit displayed Ephraim,
Basilefs, Capito, Eugene, Elpidios, and the
holy Aetherios as sailors of the Church and
carriers of God. [un]

Στίχ. Ὁ Θεὸς ἀπὸ Θαιμὰν ἦξει, καὶ ὁ Ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος.

Μεμνημένοι τὰ θεῖα θεῖοι Πατέρες, λαοὺς ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ, ὄντως ἐποιμάνατε, καὶ τέλος μακάριον, διὰ μαρτυρίου ἐδέξασθε.

Στίχ. Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ.

Θεοτοκίον.

Νενεκρωμένους ἐζώσας τοὺς ἀνθρώπους, Ζωὴν τὴν ἐνυπόστατον τεκοῦσα Παρθένε, ὑπὲρ πᾶσαν ἔννοιαν, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἄνθρωπον δι' οἶκτον γενόμενον.

Τοῦ Τριωδίου - -

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ δ'. Ἦχος δ'. Ἀκήκοεν ὁ Προφήτης.

Στίχ. Διότι συκῇ οὐ καρποφορήσει, καὶ οὐκ ἔσται γεννήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις.

Ἐξέλαμψαν ἐν τῷ κόσμῳ, ἀκτῖνα θεογνωσίας, οἱ Μαθηταὶ σου, καὶ τὴν πλάνην ἀπημαύρωσαν, τῆς ἀπάτης λύσαντες τὴν ζόφωσιν, αὐτῶν προσευχαῖς, σῶσον τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

Στίχ. Ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρώσιν.

Τὰ πρόθυρα τῆς νηστείας, ἀγώνων στεφανωθέντα, ταῖς εὐκαρπίαις, δεξιοῦνται τοὺς προσφδαῖς μυστικαῖς, τρέχοντας, νηφαλέως ὕμνοις καὶ σπουδαίως πιστοί, ἅπαντες συνδράμωμεν.

Στίχ. Ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐχ ὑπάρξουσι βόες ἐπὶ φάτναις.

Νεκρώσεως τοὺς χιτῶνας, δεξάμενος προπετεία τῆς ἀκρασίας, ἐνεδύθην ὁ

Verse: God will come from Teman, the Holy One from the mount of shaded leafy trees. [SAAS]

O holy Fathers, you were brought into holiness. Truly the people were shepherded by you with holiness and righteousness. You were giving an ending of blessed martyrdom.

[un]

Verse: His excellence covered the heavens, and the earth was full of His praise. [SAAS]

Theotokion.

O Virgin, you made the men who had been killed to come back to life through your ineffable childbirth of hypostatic Life, who is our God Christ. Because of His empathy, He became man. [un]

From Triodion - -

Canon 1 from the Triodion.

Ode iv. Mode 4. (NM) The prophet heard of Thy coming.

Verse: For though the fig tree will not bear fruit and there be no grapes on the vines. [SAAS]

Thy disciples shone in the world with the light of the knowledge of God; they overcame error and destroyed the darkness of deceit. At their prayers, save those who sing Thy praises. [KW]

Verse: The labor of the olive tree fail and the fields yield no food. [SAAS]

The gateway to the Fast is crowned with the fruits of the saints' ascetic labours, and it welcomes those who in vigilance draw near with hymns and mystical songs. Come, all ye faithful, let us make haste to enter. [KW]

Verse: Though the sheep have no pasture and there be no oxen in the cribs. [SAAS]

Yielding to the impulses of sensual pleasure, I was clothed in my misery with

ταλαίπωρος, ἀλλὰ σύ με ἔνδυσον Ὡς τοῦ Θεοῦ, στολήν φωτεινήν, τῆς ἀναγεννήσεως.

Στίχ. Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ Κυρίῳ
ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
Σωτῆρί μου.

Θεοτοκίον.

Συνέλαβες ὑπὲρ λόγον, καὶ ἔτεκες
ὑπὲρ φύσιν, Θεογεννήτορ, τὸν δεσπόζοντα
τῆς κτίσεως, ὃν ἀπαύστως πρέσβευε,
ῥυσθῆναι ἡμᾶς, ἐκ πάσης ὀργῆς, τοὺς σὲ
μακαρίζοντας.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ δ'. Ἦχος β'. Ἐλήλυθας ἐκ Παρθένου.

Στίχ. Κύριος ὁ Θεός μου δύναμις μου,
καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν.

Σκεδάσαντες, ἀκρασίας τὸν ζόφον
Ἀπόστολοι, ταῖς τῶν διδασκῶν ὑμῶν
μαρμαρυγαῖς ἐκλαμπρύνετε, ἐγκρατεία
ἅπαντας, ἁμαρτωλοὺς καὶ δικαίους ὡς
πανεύφημοι.

Στίχ. Καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾶ με, τοῦ
νικῆσαί με ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.

Ὡς διαυγεῖς, μαργαρίται τοῦ
Λόγου Ἀπόστολοι, πάντα ἐκοσμήσατε,
δι' ἐγκρατείας τὰ πέρατα, καὶ
καλλιεργήσαντες, τὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν,
ὄντως νῦν εὐγένειαν.

Δόξα.

Τὴν κάμινον, διὰ δροσίου νηστείας
Ἀπόστολοι, τῶν παθῶν μαράναντες, πᾶσι
βροτοῖς ἐδιδάξατε, πόλιν ταύτην ἄσυλον,
καὶ οἰκητήριον, ἔχειν ἀγιάσματος.

the garments of death. But clothe me now,
O Son of God, with the shining raiment of
regeneration. [KW]

Verse: Yet I will glory in the Lord; I will
rejoice in God my Savior. [SAAS]

Theotokion.

Ineffably thou hast conceived, O Mother
of God, and in ways surpassing nature thou
hast borne Him who rules creation. Intercede
before Him without ceasing, that He may
deliver from all peril those who call thee
blessed. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode iv. Mode 2. (NM) Thou
hast come forth from a Virgin.

Verse: The Lord God is my strength; He will
direct my feet to the end. [SAAS]

With the light of your teaching, O
apostles, ye have dispersed the darkness of
sensual pleasure; praised in all the world,
through your abstinence ye have enlightened
all men, both sinners and righteous. [KW]

Verse: He will set me upon high places, so to
conquer by His song. [SAAS]

Translucent pearls of the Word, O
apostles, through your abstinence ye have
filled with the glory all the ends of the earth,
restoring our souls to their true nobility. [KW]

Glory.

O apostles, and taught all men to keep
within themselves a citadel safe from attack, a
dwelling-place of holiness. [KW]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ λιμένα, σωτηρίας καὶ τεῖχος
ἀκραδάντον, Θεοτόκε Δέσποινα, πάντες
πιστοὶ ἐπιστάμεθα. Σὺ γὰρ ταῖς πρεσβείαις
σου, ἐκ τῶν κινδύνων λυτροῦσαι, τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Τῆς Οὐκωήχου ---

Ὡιδὴ ε'.

Κανὼν τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων.

Ἦχος βαρύς. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς
ἡμῖν.

Κύριε ὁ Θεός μου, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίσας
σε ἱκετεύω, παράσχου μοι ἄφεσιν, τῶν
παραπτωμάτων μου, καὶ πρὸς φῶς τῶν σῶν
προσταγμάτων, τὰς ὁδοὺς μου εὐθυνον
δέομαι.

Τροπάρια.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Κύριε ὁ Θεός μου, ὁ τοῖς Ἀποστόλοις
σου τὴν εἰρήνην, πάλαι δωρησάμενος,
τούτων παρακλήσεσι, τὴν εἰρήνην δώρησαι
πᾶσι, καὶ πλημμελημάτων τὴν ἄφεσιν.

Στίχ. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου
πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά
σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Κύριε ὁ Θεός μου, ὁ τοῖς Ἀποστόλοις
σου τὴν εἰρήνην, πάλαι δωρησάμενος,
τούτων παρακλήσεσι, τὴν εἰρήνην δώρησαι
πᾶσι, καὶ πλημμελημάτων τὴν ἄφεσιν.

Στίχ. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ
ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Κύριε ὁ Θεός μου, ὁ Ληστὴν καὶ Πόρνην
ἡμαρτηκότας, διὰ ὑπερβάλλουσιν σώσας
ἀγαθότητα, καὶ ἐμὲ οἴκτειρον καὶ σῶσον,
ταῖς τῶν Ἀποστόλων δεήσεσι.

Both now. **Theotokion.**

In thee, O Theotokos, all the faithful have
a haven of salvation and a rampart none can
overthrow: for by thine intercessions, O Lady,
thou dost set free our souls from danger. [KW]

From Octoechos ---

Ode v.

Canon for the Holy Apostles.

Grave Mode. Heirmos

Verse: O Lord our God, grant us peace.

Lord my God, from nightfall I watch at
dawn and implore you: grant me forgiveness
of offences, and direct my ways to the light of
your commandments I pray. [EL]

Troparia.

Apostles of Christ, intercede for us.

Lord my God, who of old gave peace
to your Apostles, at their supplications give
peace to all and forgiveness of offences. [EL]

Verse: My spirit rises early in the morning to
You, O God, for Your commands are a light upon
the earth. [SAAS]

Lord my God, who of old gave peace
to your Apostles, at their supplications give
peace to all and forgiveness of offences. [EL]

Verse: Learn righteousness, you who dwell on
the earth. [SAAS]

Lord my God, who through your
surpassing goodness saved the Thief and the
Harlot who had sinned, pity me too and save
me at the prayers of the Apostles. [EL]

Στίχ. Κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ᾔδεισαν, γνόντες δέ, αἰσχυνθήτωσαν.

Κύριε ὁ Θεός μου, ὁ Ληστήν καὶ Πόρνην ἡμαρτηκότας, διὰ ὑπερβάλλουσιν σώσας ἀγαθότητα, καὶ ἐμὲ οἴκτειρον καὶ σῶσον, ταῖς τῶν Ἀποστόλων δεήσεσι.

Στίχ. Ζῆλος λήφεται λαὸν ἀπαιδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

Θεοτοκίον.

Κύριε ὁ Θεός μου, ὁ τεχθεὶς ἐκ Κόρης ἀπειρογάμου, ταύτης παρακλήσεσι, καὶ τῶν Ἀποστόλων σου, ἱλασμὸν πταισμάτων μοι δίδου, καὶ μελλούσης ῥῦσαι κολάσεως.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Κανὼν τοῦ Ἁγίου Νικολάου.

Ἦχος βαρύς. Ὁρθρίζει τὸ πνεῦμά μου

Στίχ. Πρόσθες αὐτοῖς κακὰ, Κύριε, πρόσθες αὐτοῖς κακὰ τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Βουλεύματα Πάτερ συγκινούμενα, αἰεὶ καθ' ἡμῶν ἀπαιδευτῶν ἀνθρώπων, ταῖς σαῖς πρεσβείαις ἄπρακτα, ἀπέργασαι Νικόλαε.

Στίχ. Κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθημέν σου· ἐν θλίψει μικρᾷ ἡ παιδεία σου ἡμῖν.

Δεσμὰ τῶν κακῶν ἡμῶν διάρρηξον, ταῖς σαῖς προσευχαῖς ὁ δεσμεύσας κακίαν, τοῦ ψυχοφθόρου δράκοντος, πανάγιε Νικόλαε.

Στίχ. Καὶ ὥς ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν, καὶ ἐπὶ τῇ ὠδίνι αὐτῆς ἐκέκραγεν, οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου.

Οἱ γνώμη αἰεὶ κατολισθαίνοντες, καὶ πλήθει δεινῶν συνεχόμενοι Πάτερ,

Verse: O Lord, Your arm is exalted, but they did not know it. But when they know it, they shall be ashamed. [SAAS]

Lord my God, who through your surpassing goodness saved the Thief and the Harlot who had sinned, pity me too and save me at the prayers of the Apostles. [EL]

Verse: Jealousy will seize an untaught people; and now fire will devour the adversaries. [SAAS]

Theotokion.

Lord my God, born of a Maiden who knew not wedlock, at her supplications and those of your Apostles, give me redemption of offences and deliver me from the eternal punishment to come. [EL]

From Octoechos ---

Canon for St. Nicholas.

Grave Mode. At dawn my spirit rises. (NM)

Verse: Bring more evils on them, O Lord, on the glorious of the earth [SAAS]

The purposes of savage men, which are ever directed against us, render ineffectual, Father Nicholas, by your intercessions. [EL]

Verse: O Lord, I remembered You in my hard circumstances. Your chastening to us was a small affliction. [SAAS]

All-holy Nicholas, break open the bonds of our evils by your prayers, who bound the evil of the soul-destroying dragon. [EL]

Verse: As a woman with child is in pain and cries out in her pangs, when she draws near the time of her delivery, so we became Your beloved. [SAAS]

We, who are ever slipping downwards of our own accord and are held by a multitude

προστάτην σε θερμότατον, Νικόλαε
κεκτήμεθα.

Στίχ. Οὐ πεσούμεθα, ἀλλὰ πεσοῦνται οἱ
ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Θεοτοκίον.

Μαρία Κυρία πάσης κτίσεως, ἐχθροῦ
ἀναιδῶς, κυριεύειν ζητοῦντος, τὴν ταπεινὴν
καρδίαν μου, Θεογεννητορ λύτρωσαι.

Κανὼν τῶν Μαρτύρων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Σὺ Κύριέ μου φῶς.

Στίχ. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ
ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ
εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ

Ποτήριον σεπτοῦ, μαρτυρίου ἐπίετε, τὸ
ὄνομα Κυρίου, θεοφόροι Πατέρες, πιστῶς
ἐπικαλούμενοι.

Στίχ. Ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἱάμα
αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῇ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

Ὁ μόνος τοῖς νεκροῖς, ἐπιπνέων
ἀνάστασιν, ἐντεῦξαι σου τὸν θανόντα,
βασιλεῦ ἀνεγείρει, λαμπρύνων σου τὸ
κήρυγμα.

Δόξα.

Ἰσότιμον Πατρί, τὸν Υἱὸν
καταγγέλλοντες, πολύθεον τυραννίδα, τῆς
εἰδωλομανίας, Πατέρες ἐμειώσατε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μακάριός ἐστιν, ὁ λαὸς ὁ γινώσκων σε,
Πανάμωμε τοῦ Δεσπότη, τῶν ἀπάντων
Μητέρα, καὶ πόθῳ μακαρίζων σε.

of dread deeds, have obtained you, Father
Nicholas, as our most fervent defender. [EL]

Verse: We shall not fall] but the inhabitants of
the world shall fall. [SAAS]

Theotokion.

Mary Mother of God, Lady of all creation,
rescue my humble heart from the foe who
shamelessly seeks to be its lord. [EL]

Canon for the Martyrs.

From Menaion ---

Mode 4. N/M (My Lord, You are the light.)

Verse: The dead shall rise up; and those in the
tombs shall arise. Those in the earth shall be glad.

[SAAS]

O God-bearing Fathers, you imbibed of
the chalice of most eminent martyrdom while
invoking the Name of the Lord in faith. [un]

Verse: For your dew is a healing for them, but
the land of the ungodly shall come to an end. [SAAS]

O Basilefs, the one that was dead was
resurrected through your prayers by He who
alone can inspire new life into the slain. This
caused your message to become even more
radiant. [un]

Glory.

O Fathers, you mitigated the polytheistic
oppression of the insanity of idolatry. You
preached about the Son who is of the same
eminence as the Father. [un]

Both now. **Theotokion.**

O immaculate one, the people who
understand that the Master of all has you as
a mother are blessed. Their yearning for you
causes them to name you as blessed. [un]

Τῆς Οκτωήχου ---

Ὡιδὴ Γ'.

Κανὼν τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων.

Ἦχος βαρύς. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Ὡς τὸν προφήτην Ἰωνᾶν, σῶσον ἡμᾶς, Κύριε.

Ναυτιῶν τῷ σάλῳ, τῶν βιοτικῶν μελημάτων, συμπλόοις ποντούμενος ἁμαρτίαις, καὶ ψυχοφθόρῳ θηρὶ προσριπτούμενος, ὡς ὁ Ἰωνᾶς Χριστὲ βοῶ σοι· Ἐκ θανατηφόρου με βυθοῦ ἀνάγαγε.

Τροπάρια.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῆς αὐτοσοφίας, θεῖοι Μαθηταὶ γεγονότες, Ἑλλήνων ἐμώρναναν τὴν σοφίαν, καὶ σοφιστὴν τῆς κακίας ἀπώλεσαν, καὶ τοὺς ἐν ἀγνοίᾳ πλανωμένους, φέγγει εὐσεβείας οἱ σοφοὶ ἐφώτισαν.

Στίχ. Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς Κύριον τὸν Θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέ μου.

Τῆς αὐτοσοφίας, θεῖοι Μαθηταὶ γεγονότες, Ἑλλήνων ἐμώρναναν τὴν σοφίαν, καὶ σοφιστὴν τῆς κακίας ἀπώλεσαν, καὶ τοὺς ἐν ἀγνοίᾳ πλανωμένους, φέγγει εὐσεβείας οἱ σοφοὶ ἐφώτισαν.

Στίχ. Ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ ἐκύκλωσάν με.

Ὁ τοῦ Πέτρου πάλαι, δάκρυσι τὸ πταῖσμα καθάρας, αὐτοῦ ταῖς δεήσεσι, τῆς ψυχῆς μου, τὰ ἀναρίθμητα πταίσματα κάθαρον, διὰ τὴν πολλήν σου εὐσπλαγχνίαν, καὶ τὴν ὑπερβάλλουσαν Χριστὲ χρηστότητα.

From Octoechos ---

Ode vi.

Canon for the Holy Apostles.

Grave Mode. Heirmos

Verse: *Save us, O Lord, like You saved the Prophet Jonah.*

Sick on the rolling swell of the cares of this life, thrown overboard by the sins that sail with me and hurled to the soul-destroying beast, like Jonas I cry out to you, O Christ, 'Bring me up from this death-dealing deep'. [EL]

Troparia.

Apostles of Christ, intercede for us.

Having become divine Disciples of wisdom itself, they made foolish the wisdom of the Greeks, destroyed the false teacher of evil and as wise men enlightened those who were wandering lost in ignorance with the light of true religion. [EL]

Verse: *I cried out in my affliction to the Lord, my God, and He heard my voice.* [SAAS]

Having become divine Disciples of wisdom itself, they made foolish the wisdom of the Greeks, destroyed the false teacher of evil and as wise men enlightened those who were wandering lost in ignorance with the light of true religion. [EL]

Verse: *You cast me into the depths of the heart of the sea, and rivers encompassed me.* [SAAS]

Of old you cleansed Peter's fault with tears, O Christ; at his prayers cleanse the numberless offences of my soul through your great compassion and your surpassing goodness. [EL]

Στίχ. Πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διήλθον.

Ὅ τοὺς Νινευῖτας, πάλαι μεταγνόντας οἰκτείρας, καὶ τῇ συνήθει σου εὐσπλαγχνία, διὰ τῶν σῶν Ἀποστόλων ἐλέησον, καὶ μὴ διὰ πλῆθος ἐγκλημάτων, πλήθει ὑποβάλης, Λυτρωτὰ κολάσεων.

Στίχ. Ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι με πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου;

Θεοτοκίον.

Ἡ τὸ φῶς τεκοῦσα, φώτισον τὴν ἐσκοτισμένην, ψυχὴν μου τοῖς πάθεσι, καὶ δυσώπει, σὺν Ἀποστόλοις Προφήταις καὶ Μάρτυσι, πάσης ἁμαρτίας, πάσης βλάβης, πάσης τῆς κακίας τοῦ ἐχθροῦ ῥυσθῆναί με.

Τῆς Οὐκωήχου ---

Κανὼν τοῦ Ἁγίου Νικολάου.

Ἦχος βαρὺς. Ὁ Ἰωνᾶς ἐκ κοιλίας

Στίχ. Περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς μου, ἄβυσσος ἐκύκλωσέ με ἐσχάτη.

Ἡκύρωσας τὴν τοῦ θανάτου ἄδικον ψῆφον, καὶ ἔσωσας συμπαθεία σου Πάτερ μέλλοντας ἀποθνήσκειν, ὡς θερμὸς ὑπερασπιστὴς τῶν καλούντων σε.

Στίχ. Ἔδυν ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὀρέων, κατέβην εἰς γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι.

Νοσήματα τῶν ψυχῶν ἡμῶν παῦσον, καὶ στόματα ἀνοιγόμενα μάτην, κατὰ τῶν σὲ ποθούντων, ἱερώτατε Ποιμὴν ἐναπόφραξον.

Στίχ. Καὶ ἀναβήτην ἐκ φθορᾶς ἡ ζωὴ μου, πρὸς σέ, Κύριε, ὁ Θεός μου.

Νομὴν πικρὰν δυσσεβείας Ἀρείου, ἀνέστεilas τῷ φαρμάκῳ τῶν λόγων, τῶν

Verse: All Your surging waters and Your waves passed over me. [SAAS]

Of old you took pity on the repentant Ninivites; through your Apostles have mercy too on me in your customary compassion; and do not cast me down beneath a multitude of punishments, O Redeemer, because of the multitude of my offences. [EL]

Verse: Shall I again look with favor toward Your holy temple?' [SAAS]

Theotokion.

Mother of the light, enlighten my soul, darkened by the passions, and entreat, with Apostles, Prophets and Martyrs, that I may be delivered from every sin, every harm, every evil of the enemy. [EL]

From Octoechos ---

Canon for St. Nicholas.

Grave Mode. Jonas from the bowels of Hell. (NM)

Verse: Water is poured over me to my soul; the lowest depth encircled me. [SAAS]

You set at naught the unjust sentence of death, and by your compassion you saved those condemned to die, O Father, as the fervent defender of those who call on you. [EL]

Verse: My head plunged into the clefts of the mountains. I descended into the earth, the bars of which are everlasting barriers. [SAAS]

End the diseases of our souls and stop up the mouths which are opened in vain against those who love you, most holy Shepherd. [EL]

Verse: Yet let my life ascend from corruption, O Lord, my God. [SAAS]

With the medicine of your words you did away with the bitter pasture of the impiety of

σὼν Ἱερομύστα, ὀρθοδόξων στηριγμὸς σὺ
γενόμενος.

Στίχ. Καὶ ἔλθοι πρὸς σέ ἡ προσευχή μου
πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου.

Θεοτοκίον.

Ἰάτρευσον ἀνιάτως νοσοῦσαν,
Πανάμωμε, τὴν ἀθλίαν ψυχὴν μου, τοῦ
βίου ταῖς ἀπάταις, καὶ πολλῶν ἁμαρτιῶν
ἐπικλύσεσι.

Κανὼν τῶν Ματύρων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Θύσω σοι μετὰ φωνῆς.

Στίχ. Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῇ,
ἔλεον αὐτοῖς ἐγκατέλιπον.

Ἐπαίνοις, Ἀγαθόδωρόν τε καὶ Εὐγένιον,
καὶ Βασιλέα τὸν μέγαν, καὶ σοφὸν Ἐλπίδιον
στέψωμεν, Ἱεράρχας, καὶ γενναίους
ὑπάρχοντας Μάρτυρας.

Στίχ. Ὅσα ἠὲ ξάμην ἀποδώσω σοι εἰς
σωτηρίαν μου τῷ Κυρίῳ.

Νομίμοις, τεθραμμένοι τοῦ Πνεύματος
Πάνσοφοι, τοῖς ἀνομοῦσι τοὺς νόμους, τοὺς
σωτηριώδεις παρατιθέντες, εὐσεβείας, πρὸς
τὸ φέγγος αὐτοὺς ἐφειλκύσατε.

Δόξα.

Ὡφθητε, διαφόρων ἐκ πόλεων
θρέμματα, ἐνὸς Ποιμένες λαοῦ δέ, καὶ τῆς
θείας πόλεως κληρονόμοι, ἦν οἰκοῦσιν, οἱ
Θεὸν θεραπεύοντες Μάρτυρες.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νόμου σε, αἱ σκιαὶ Προφητῶν τε
αἰνίγματα, προδιετύπουν Παρθένε, τὴν
ἀρρήτῳ λόγῳ κυφορίαν, ἐσχηκυῖαν,
διασώζουσιν κόσμον πανάμωμε.

Arius, Holy Initiate, and you became a firm
support of the Orthodox. [EL]

Verse: May my prayer be brought to You,
into Your holy temple. [SAAS]

Theotokion.

All-pure, heal my wretched soul,
incurably sick from the deceptions of life and
floods of many sins. [EL]

Canon for the Martyrs.

From Menaion ---

Mode 4. N/M (The Church cries out.)

Verse: Those who follow vanity and lies
forsake their own mercy. [SAAS]

With commendation may we grant
crowns to Agathodoros, Eugene, the great
Basilefs, and the wise Elpidios. They are
hierarchs and honorable Martyrs. [un]

Verse: As much as I vowed, I shall offer up to
You, to You, the Lord of Deliverance. [SAAS]

O Martyrs full of wisdom, you were fed
by the commands of the Holy Spirit. You
founded rules of salvation for the disobedient.
You caused them to piously come to the light.

[un]

Glory.

You nursed the peoples of several cities,
but you were shepherds of a single people
You were heirs of the holy city where the
Martyrs live and serve God. [un]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin without any guilt, the Prophets
foretold of you with their unclear messages,
as did the Law which cast shadows of you.
Your conception beyond of understanding
delivered the world from destruction. [un]

Ὁ Εἰσμός.

Θύσω σοι, μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Κύριε,
ἡ Ἐκκλησία βοᾷ σοι, ἐκ δαιμόνων λύθρου
κεκαθαρμένη, τῷ δι' οἶκτον, ἐκ τῆς πλευρᾶς
σου ῥεύσαντι αἵματι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος πλ. δ'. Ὡς ἀπαρχάς.

Ὡσπερ ἀστέρες ἄδυτοι, τῆς νοητῆς
ἐλλάμπεως, τοὺς ἐν νυκτὶ τῆς ἀπάτης
καθεύδοντας, υἱοὺς φωτὸς ἐδείξατε, Εὐγένιε
καὶ Καπίτων, Ἀγαθόδωρε Βασιλεῦ καὶ
Αἰθέριε, Ἐφραὶμ σὺν Ἐλπιδίῳ, ἀθλήσαντες
ὡς ἀήττητοι.

Heirmos.

The Church cries out to You, O Lord my
God, "With a voice of praise * I will sacrifice
to You, * for I am cleansed of blood offered to
the demons, * cleansed by the blood that for
the sake of mercy poured out from Your side."

[SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

READER

Kontakion.

Mode pl. 4. N/M (O Planter.)

O Ephraim, Basilefs, Eugene,
Agathodoros, Capito, Aetherios and Elpidios,
you were like unsetting stars of spiritual
luminescence. You made those who were
sleeping in the night of error to be sons

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Ζ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν Ἁγίων Ἱερομαρτύρων, τῶν ἐν Χερσῶνι ἐπισκοπησάντων, Ἐφραίμ, Βασιλέως, Εὐγενίου, Ἀγαθοδώρου, Ἐλπιδίου, Καπίτωνος, καὶ Αἰθερίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Νέστωρ καὶ Ἀρκάδιος, Ἐπίσκοποι Τριμυθοῦντος, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Παύλου τοῦ Ἀπλοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Ἐφραίμ, ὁ Πατριάρχης Ἀντιοχείας, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Λαυρεντίου, τοῦ κτήτορος τῆς ἐν Σαλαμῖνι ἱερᾶς Μονῆς Φανερωμένης.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ ζ'.

Κανὼν τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων.

Ἦχος βαρύς. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Κάμινον Παῖδες, πυρίφλεκτον πάλαι, δροσοβολοῦσαν ὑπέδειξαν, ἕνα Θεὸν ἀνυμνοῦντες καὶ λέγοντες· ὁ ὑπερυψούμενος, τῶν Πατέρων Θεός, καὶ ὑπερένδοξος.

of light, and you competed as invincible Athletes. ^[SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On March 7 we commemorate the holy Hieromartyrs Ephraim, Basilefs, Evgenios, Agathodoros, Elpidios, Capito and Aetherios, who were bishops of Cherson.

On this day Nestor and Arcadios, Bishops of Trimythous, died in peace.

On this day we also commemorate our devout father Paul the Simple.

On this day Saint Ephraim, Patriarch of Antioch, died in peace.

We also commemorate our devout father Laurence, founder of the holy Monastery of Phaneromeni on the island of Salamina.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

From Octoechos ---

CHOIR

Ode vii.

Canon for the Holy Apostles.

Grave Mode. Heirmos

Verse: Blessed are You, the God of our fathers.

The Youths of old revealed the furnace that blazed with fire to be moist with dew, as they sang the praise of the one God and said, 'O highly exalted and highly glorified God of our Fathers'. ^[EL]

Τροπάρια.

Απόστολοι τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Κάμινον πάλαι, πικρὰς ἀθεΐας, δρόσῳ τοῦ Θεοῦ κηρύγματος, ἐναπεσβέσατε κράζοντες ἔνδοξοι ὁ ὑπερυψούμενος, τῶν Πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Στίχ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.

Κάμινον πάλαι, πικρὰς ἀθεΐας, δρόσῳ τοῦ Θεοῦ κηρύγματος, ἐναπεσβέσατε κράζοντες ἔνδοξοι ὁ ὑπερυψούμενος, τῶν Πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Στίχ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν, καὶ πάντα τὰ ἔργα σου ἀληθινά, καὶ εὐθεΐαι αἱ ὁδοί σου, καὶ πᾶσαι αἱ κρίσεις σου ἀληθεῖς.

Τῆς χαλεπῆς με, Χριστὲ ἁμαρτίας, τῆς ἐν τῷ ἄδῃ κολάσεως, τῆς ἐν γεέννῃ ὀδύνης ἐξάρπασον, καὶ σῶσόν με δέομαι, ἰκεσίαις Λόγε τῶν Ἀποστόλων σου.

Στίχ. Καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίησας κατὰ πάντα, ἃ ἐπήγαγες ἡμῖν.

Λόγου σαγήνη, βυθοῦ ἀγνωσίας, οἱ τοὺς βροτοὺς σαγηνεύσαντες, βεβυθισμένον ἀμέτροις με πταίσμασι, καὶ κλυδωνιζόμενον, μαθηταὶ Χριστοῦ διασώσατε.

Στίχ. Καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν τῶν Πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλήμ.

Θεοτοκίον.

Μετὰ Μαρτύρων, Ἀγγέλων Ὁσίων, καὶ Ἀποστόλων Πανάμωμε, τὸν σὸν Υἱὸν

Troparia.

Apostles of Christ, intercede for us.

Of old you quenched the furnace of bitter godlessness with the dew of the divine proclamation, as you cried, glorious Apostles: Highly exalted God of our fathers, blessed are you! ^[EL]

Verse: Blessed are You and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name unto the ages. ^[SAAS]

Of old you quenched the furnace of bitter godlessness with the dew of the divine proclamation, as you cried, glorious Apostles: Highly exalted God of our fathers, blessed are you! ^[EL]

Verse: For You are righteous in all You did for us, and all Your works are true. Your ways are upright, and all Your judgments are true. ^[SAAS]

Christ the Word I beg you, snatch me from harsh sin, from punishment in Hell, from the pain of hell, and save me at the prayers of your Apostles. ^[EL]

Verse: The judgments You made are true, according to all You brought on us. ^[SAAS]

Disciples of Christ, as you caught mortals in the net of the word from the deep of ignorance, save me who am sunk and storm-tossed by unnumbered offences. ^[EL]

Verse: And on Jerusalem, the holy city of our fathers. ^[SAAS]

Theotokion.

All-spotless, with Martyrs, Angels, Saints and Apostles, implore your Son and Lord that

ἐκδυσώπει καὶ Κύριον, σωθῆναι τοὺς
δούλους σου, πειρασμῶν, κινδύνων καὶ
θλίψεων.

Τῆς Οκτωήχου ---

Κανὼν τοῦ Ἀγίου Νικολάου.

Ἦχος βαρὺς. Κάμινον καιομένην

Στίχ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς
τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑπερύμνητος καὶ
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Κόσμος τῆς Ἐκκλησίας γενόμενος
Σοφέ, πάσης ἀκοσμίας με παθῶν ἀτίμων
λύτρωσαι, τὸν Εὐεργέτην παντὸς τοῦ
κόσμου, ἐκδυσωπῶν Ἱεράρχα ἀεὶ.

Στίχ. Καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς
δόξης σου τὸ ἅγιον, τὸ ὑπερύμνητον καὶ
ὑπερυψούμενον εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὅμβροις τῶν πρεσβειῶν σου Νικόλαε
σοφέ, πάντων ἡμῶν ἄρδευσον, καρδίας
ὅπως φέρωμεν, καρποὺς ἀξίους τῆς
μετανοίας, καὶ λάβωμεν θεόθεν τὴν ἄφεσιν.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ
τῆς ἀγίας δόξης σου, ὁ ὑπερύμνητος, καὶ
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Λάμπρυνον σαῖς πρεσβείαις ἡμῶν
τοὺς λογισμοὺς, πίστει ἐπορθρίζοντας, καὶ
τὸν Θεὸν δοξάζοντας, καὶ σὲ τὸν τούτου
ἀννυνοῦντας, ἀληθῆ Ἱεράρχην Νικόλαε.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ὁ βλέπων
ἀβύσσους, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ,
ὁ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Ἀπασα γλῶσσα πίστει δοξάζει σε
Ἀγνή, δόξαν χρηματίζουσάν, καὶ καύχημα

your servants may be saved from temptations,
dangers and troubles. [EL]

From Octoechos ---

Canon for St. Nicholas.

Grave Mode. The Youths of old revealed. (NM)

Verse: Blessed are You, O Lord God of our
fathers, for You are praiseworthy and exalted
beyond measure unto the ages. [SAAS]

Wise Hierarch you became an ornament
of the Church: deliver me from all the
disorder of disgraceful passions, ever
pleading with the Benefactor of the whole
world. [EL]

Verse: Blessed is Your name and the temple
of your glory, and You are praised exceedingly and
exalted beyond measure unto the ages. [SAAS]

With the showers of your intercessions,
wise Nicholas, water the hearts of us all, that
we may bear fruits worthy of repentance. [EL]

Verse: You are blessed in the holy temple of
Your glory, and are highly praised and exceedingly
glorious unto the ages. [SAAS]

By your intercessions make bright our
thoughts, which rise early with faith, glorify
God and hymn you, Nicholas, his true
Hierarch. [EL]

Verse: Blessed are You who behold the depths
and sit upon the cherubim. You are praiseworthy
and exalted beyond measure unto the ages [SAAS]

Theotokion.

Every tongue glorifies you, Mother of
God, pure and all-praised, who are revealed

τοῦ γένους ἡμῶν, καὶ ὁδηγίαν τῶν
πλανωμένων, Θεοτόκε πανύμνητε.

Κανὼν τῶν Μαρτύρων.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ'. Ἐν τῇ καμίνῳ Ἀβραμιαῖοι.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ θρόνου
δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ ὑπερύμνητος καὶ
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Χαίρων εἰσῆλθες Πάτερ Καπίτων,
πρὸς τὴν κάμινον, μένεις· οὐ φλεχθεὶς
δέ, Παῖδες ὥσπερ οἱ τρεῖς, τοὺς ἀπίστους
ἐξαιρούμενος, πυρὸς τοῦ μέλλοντος,
πιστωθέντας τοῖς θείοις σου θαύμασιν.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι
τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ὑπερύμνητος καὶ
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Οὐ δειλιάσας, οὐ φοβηθεὶς τὸ ἐπίταγμα,
Πάτερ ἱερὲ Καπίτων, τὴν ἱεράν, ἀμπεχόνην
περιβέβλησαι, ταύτη τοὺς ἀνθρακας, τοῦ
πυρὸς ἐπιφέρων μακάριε.

Δόξα.

Ρύμην ἐπέσχες, τῆς ἀγνωσίας θείοις
λόγοις σου, γινῶσιν εὐσεβείας ἅπασιν
ἐπιτιθεῖς, τοῖς εἰς βάθη ὀλισθήσασιν, τῆς
ματαιότητος, ἱερουργεῖς Καπίτων θεόληπτε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ διαπλάσας, χειρὶ τὴν Εὐὰν Λόγος
Θεοῦ, Κόρη, ἀναπλάσαι, ἅπαντας
βουληθεὶς, ἐκ γαστρὸς σου διαπλάττεται,
ἀρχὴν δεχόμενος, ὁ τῷ Πατρὶ καὶ Πνεύματι
σύνθρονος.

as the glory and boast of our race, and the
guide of those who go astray. [EL]

Canon for the Martyrs.

From Menaion - - -

Mode 4. N/M (Inside the furnace.)

Verse: Blessed are You on the throne of Your
kingdom, and You are praised and exalted beyond
measure unto the ages. [SAAS]

O Father Capito, you joyously entered
into the oven. Like the Three Youths, you
were not burned. You caused those without
belief to turn from the coming fire. You
directed them to have faith when you
performed your divine wonders. [un]

Verse: Blessed are You in the firmament of
heaven, for You are praised and glorified unto the
ages. [SAAS]

O holy Father Capito, you were neither
intimidated nor fearful of the law. You were
dressed in holy raiment. O blessed one, you
carried fiery coals there. [un]

Glory.

O Capito, holy minister inspired by God,
You buffeted against the power of foolishness.
You established the understanding of
righteousness for everyone who had fallen
into the abyss of empty living. [un]

Both now. **Theotokion.**

O Maiden, the Word of God desired to
reform all of mankind. He is together on one
throne with the Father and with the Holy
Spirit. He created Eve with his hand in the
same way that He was given a beginning in
your womb. [un]

Ὡδὴ η'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Κανὼν τῶν Μαρτύρων.

Ὡδὴ η'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς τοὺς αἰῶνας.

Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ, λεόντων χάσματα, ἐν λάκκῳ ἔφραξε, πυρὸς δὲ δύναμιν ἔσβεσαν, ἀρετὴν περιζωσάμενοι, οἱ εὐσεβείας ἐρασταί, Παῖδες κραυγάζοντες· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Τροπάρια.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νεκρούμενοι πόνοις τῆς σαρκός, ζωὴν ἀθάνατον, προεξηνήσατε, Πατέρες Ὅσιοι ἅπανσι, τοῖς νεκροῖς θεοῖς λατρεύουσι, οἱ καὶ σωθέντες σὺν ὑμῖν, ἀεὶ κραυγάζουσιν· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Συμφώνως Εὐγένιον πιστοὶ καὶ Ἀγαθόδωρον, Ἐφραίμ, Ἐλπίδιον, σὺν Αἰθερίωνι, μέλψωμεν Βασιλέα καὶ Καπίτωνα, ὡς καθαιρέτας τοῦ ἐχθροῦ, καὶ Ἱεράρχας Χριστοῦ, ᾧ βοῶμεν· Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἄγγελοι Κυρίου, οὐρανοὶ Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐφράνας λαοὺς Πάτερ σοφέ, τοῖς σοῖς διδάγμασι, νῦν μεταβέβηκας, πρὸς τὴν ἀνέσπερον ἑλλαμψιν, εὐφροσύνην πρὸς αἶδιον, τῶν σῶν καμάτων ἀμοιβὰς

Ode viii.

From Menaion - - -

Canon for the Martyrs.

Ode viii. Mode 4. Heirmos.

Verse: O you works, to the Lord sing a hymn, and exalt Him beyond measure unto the ages.

Daniel shut the lions' gaping mouths inside the den, of old, by stretching out his hands. * The Servants girt themselves with virtue; * and, as lovers of godliness, * they put out the mighty fire * in the furnace, and cried aloud, * singing, "Bless the Lord, all you works of the Lord." [SD]

Troparia.

Saints of God, intercede for us.

O righteous Fathers, when you were slain by the suffering of the body, you became the reason of undying life for everyone that yielded to the dead gods. Those who received salvation with you always exclaim: Bless the Lord, all you works of the Lord. [un]

Verse: Bless the Lord, all you works of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O you faithful, let us sing with one voice of Eugene, Agathodoros, Ephraim, Elpidios, Aetherios, Basilefs, and Capito. They annihilated the adversary. They are hierarchs of Christ. To them we exclaim: Praise the Lord, all you works of the Lord. [un]

Verse: Bless the Lord, all you works of the Lord, you heavens of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O wise Father, upon giving joy to the nations by your instructions, you have gone on to the never-ending radiance and joy. You were given the prizes for your works. You

ὑποδεχόμενος, καὶ κραυγάζων· Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Βότρυες τῆς ἀμπέλου τῆς ζωῆς, Μακαριώτατοι, νῦν χρηματίζοντες, οἶνον ἐκβλύζετε, πάντοτε, ἰαμάτων καὶ εὐφραίνετε, πάντων καρδίας, τῶν πιστῶς ἀνευφημούντων ὑμᾶς, καὶ βοῶντων· Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Ὡράθη ὡς ἄνθρωπος ἐκ σοῦ, ἀποτικτόμενος ὁ ὑπερούσιος, διπλοῦς ταῖς φύσεσιν, Ἀχραντε, ἐνεργείαις καὶ θελήσεσιν, οἷς ὡμοιώθη βουληθεῖς, ἐμφανιζόμενος, ᾧ βοῶμεν· Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

Τοῦ Τριωδίου --

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ η'. Ἦχος δ'. Τὰ σύμπαντα Δέσποτα.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτῆνη, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Γῇ σύμπασα Κύριε, τῆς σῆς αἰνέσεως ἐπλήσθη· πᾶσαν γὰρ διέδραμε, τῶν θείων Μαθητῶν σου, ὁ φθόγγος ὁ ἔνθεος, ἐκ βυθοῦ ἀγνωσίας μεταστρέφων πρὸς γνῶσιν, ἀναμέλπουσαν· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα, Κυρίου τὸν Κύριον.

exclaimed: Praise the Lord, all you works of the Lord. [un]

Verse: Bless the Lord, all you waters above the heaven, all you powers of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O most blessed of mankind, because you now are clusters of the Vine of Life, you cause the wine of healings to constantly pour out. You cause the hearts of all the once who commend you with faith to be glad. These exclaim: Praise the Lord, all you works of the Lord. [un]

Verse: Bless the Lord, you sun and moon, you stars of heaven, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Theotokion.

O pure Virgin, the One who is above all in His Essence was manifest as a man by being born of you. He is of two natures, energies, and wills. He willed to be shown to those whose image he took on. We exclaim to Him: Praise the Lord, all you works of the Lord. [un]

From Triodion --

Canon 1 from the Triodion.

Ode viii. Mode 4. (NM)
In Thy wisdom, O Master.

Verse: Bless the Lord, all you birds of heaven, all you wild animals and cattle, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

The whole earth is full of Thy praise, O Lord. For, inspired by God, the preaching of Thy divine disciples has been heard in every place, turning the world from the depths of ignorance to knowledge, as it sings aloud: O ye works of the Lord, bless ye the Lord. [KW]

Στίχ. Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
εὐλογεῖτω Ἰσραὴλ τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἡ χάρις ἡ ἔνθεος, τῆς μετανοίας
ἐπεφάνη, σωτηρίαν φέρουσα, τοῖς ταύτης
ἐντρυφῶσι, τὰ ἄθλα καὶ σκάμματα, τῶν
ιδρώτων καὶ κόπων· διὸ τρέχε ψυχὴ μου τῷ
Δεσπότη σου, τῶν πολλῶν σου πταισμάτων
ζητοῦσα, λαβεῖν τὴν συγχώρησιν.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς Κυρίου, δοῦλοι
Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τὸ στάδιον ἡνοικταί, τῆς θεοσδότου
ἐγκρατείας, φαιδρῶς ὑπαντήσωμεν, οἱ
χρηζόντες ἐλέους· διψᾷ γὰρ ὁ εὖσπλαγχνος,
τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, καὶ τοῦ δοῦναι
συγγνώμην, ἐπεκτείνεται, τοῖς αὐτὸν
ἐκζητοῦσι προθύμως, καὶ πόθῳ δουλεύουσι.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχαὶ
Δικαίων, ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν
Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Ἡ πάντων δεσπόζουσα, τὰς ἱκεσίας
δεχομένη, Δέσποινα τῶν δούλων σου, ἀγία
Θεοτόκε, τοῦ σκότους με λύτρωσαι, καὶ
πυρὸς τοῦ ἀσβέστου, τῶν κακῶν μου τὰ
πλήθη ἐξαλείψασα, ἐν τῇ σῇ μεσιτείᾳ, καὶ
μόνη τῇ θείᾳ σου πρεσβείᾳ.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ η'. Ἦχος β'. Ἐφριξε Παίδων εὐαγῶν.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία, καὶ
Μισαήλ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὑμᾶς φῶς ὥσπερ ὁ Χριστός, εἰς τὰ
πέρατα τῆς οἰκουμένης πάσης, Ἀπόστολοι

Verse: Bless the Lord, O children of men.
Bless the Lord, O Israel, and exalt Him beyond
measure, unto all the ages. [SAAS]

The God-given grace of repentance is
made manifest, conferring salvation on those
who gladly accept the sweat and labour of
the ascetic struggle. Run to the master, then,
my soul, and seek forgiveness for thy many
trespasses. [KW]

Verse: Bless the Lord, O priests of the Lord,
O servants of the Lord, and exalt Him beyond
measure, unto all the ages. [SAAS]

The arena of God-given abstinence lies
open before us: let us gladly enter there, for
we are in need of mercy. In His compassion
God thirsts for our salvation and He longs to
grant forgiveness to those who seek Him with
sincerity and serve Him with love. [KW]

Verse: Bless the Lord, O spirits and souls of
the righteous, O holy ones and humble in heart,
and exalt Him beyond measure, unto all the ages.
[SAAS]

Theotokion.

O holy Theotokos, Queen who reignest
over all, accept the supplications of thy
servants: deliver me from darkness and the
fire that never shall be quenched, and by thy
mediation and thy divine intercession blot out
the multitude of my offences. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode viii. Mode 2. (NM) The unwearied fire.

Verse: Bless the Lord, O Hananiah, Azariah,
and Mishael, and exalt Him beyond measure, unto
all the ages. [SAAS]

Christ gave you as a light to all the ends
of the inhabited earth, O apostles, and He

διδούς, ἀπελθόντες ἔφη διδάξατε, ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἵν' ἐν σαρκί με ὄντα, εἰδῆτε ἐγκρατεῖα διαιτώμενον, καὶ τοῦ ἐχθροῦ ὅλον τὸ σθένος πατοῦντα, καὶ ὁδὸν ἀνθρώποις, δεικνύοντα εὐθεῖαν.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Απόστολοι, Προφῆται, καὶ Μάρτυρες Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἐδειξας βαίνουσας Χριστέ, τὴν ἐγκράτειαν εἰς ἱλασμόν τῶν βροτῶν, παθῶν τε χωρισμόν· δι' αὐτῆς γάρ σου οἱ Απόστολοι εὐηρέστησαν, καὶ φαεινοὶ φωστῆρες, ἐπὶ τῆς γῆς ἐδείχθησαν, κηρύττοντες τὸν Κύριον τρισὶ προσώποις, μιᾷ δὲ ἐν οὐσίᾳ πᾶσι τοῖς αὐτὸν ἀνυμνοῦσι.

Στίχ. Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τῶν ἐθνῶν κήρυκες ὑμεῖς, ἀπεστάλητε ὑπὸ τοῦ Διδασκάλου Χριστοῦ, ὃ Μαθηταί, διδαχαῖς ἐνθέοις, φωτίζειν αὐτῶν τὰ νοήματα, παθῶν τε καὶ βρωμάτων ἀπέχεσθαι, παθῶν δὲ τὴν ἐγκράτειαν, καὶ Κύριον γινώσκειν τοῦτον καὶ κτίστην, καὶ δημιουργὸν τοῦ παντός καὶ εὐεργέτην.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁλβιος γέγονε γαστήρ, Θεομήτορος ὡς δεξαμένη Λόγον, παχύτητι σαρκός, ἐξ αὐτῆς μιγέντα βροτεῖα μορφῇ καθ' ὑπόστασιν, καὶ ὥφθη πόλις Θεοῦ, ἐν ἣ οἰκεῖν ὁ Ὑψιστος εὐδόκησε, καὶ Κύριος Θεός, βοῶμεν τὸ Χαῖρε κεχαριτωμένη, ἀγνή σοι Θεοτόκε.

said: 'Go and teach the nations, that they may learn how in the flesh I lived with abstinence, trampling underfoot all the strength of the enemy and showing to mankind the straight path.' [KW]

Verse: Bless the Lord, O Apostles, Prophets, and Martyrs, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Thou hast shown, O Christ, how abstinence leads men to cleansing and deliverance from the passions. For through it Thine apostles received Thy blessing and became shining lights upon the earth; and to all who sing God's praises they proclaimed the Lord as one in Essence but three in Persons. [KW]

Verse: We bless the Lord: Father, Son, and Holy Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him beyond measure unto the ages. [SAAS]

Ye were sent by Christ your Teacher, O disciples, as heralds to the nations, to enlighten their minds with God's teaching. Ye bade them abstain from food and passions, and so to learn that He is Lord and Creator and Benefactor of all. [KW]

Both now. **Theotokion.**

Blessed is the womb of the Mother of God, for it has received the Word. Assuming man's form, He united to His person the material flesh He took from her, and so she was revealed as the City of God in which the Lord Most High was pleased to dwell. To her we cry aloud: Hail, pure Theotokos, full of grace! [KW]

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.

Ἐφριξε παίδων εὐαγῶν, τὸ ὁμόστολον
ψυχῆς ἄσπιλον σῶμα, καὶ εἶξε τὸ τραφέν,
ἐν ἀπείρῳ ὕλῃ, ἀκάματον πῦρ. Ἀειζῶου δὲ
ἐκμαρανθείσης φλογός, διαωνίζων ὕμνος
ἀνεμέλπετο. Τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔργα
ὕμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

Heirmos. Mode 2.

Fed with unending fuel, the fire * that
wearied not shuddered at the spotless bodies,
* adorned as were the souls, * of the pious
Servants and yielded to them. * When the
ever-living flame had shrunk away, *
they sang the hymn that henceforth was
immortalized: * O bless the Lord, all you His
works, and sing a hymn to Him, * and exalt
Him beyond measure unto all the ages. ^[SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 4.

Verse: *My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior.* ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: *For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed.* ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: *For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His*

ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἑνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἑνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψώσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπεστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἑνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἑνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν τῶν Μαρτύρων.

Ὡδὴ θ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Λίθος ἀχειρότμητος ὄρους, ἐξ
ἀλαξεύτου σου Παρθένε, ἀκρογωνιαίος
ἐτμήθη, Χριστὸς συνάψας τὰς διεστῶσας
φύσεις. Διὸ ἐπαγαλλόμενοι σὲ Θεοτόκε
μεγαλύνομεν.

Τροπάρια.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἱερομαρτύρων Ἀγίων τὴν ἱεράν
τελοῦντες μνήμην, ὕμνοις ἱεροῖς
δεῦτε πάντες, μεγαλοφώνως αὐτοὺς
τιμῶμεν, ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύοντας, τῷ
πανοικτίρμονι Θεῷ ἡμῶν.

Στίχ. *Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ
Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε
λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.*

Ὡφθητε ὡς τίμιοι λίθοι, ἐπὶ τῆς γῆς
ἀπὸ ἀθέων, Μάρτυρες συρόμενοι θεῷ, καὶ
τῆς ἀπάτης τὰ ὀχυρώματα, σθένει Θεοῦ
συντρίβοντες· ὅθεν ἀξίως μακαρίζεσθε.

Στίχ. *Καὶ ἤγειρε κέρασ σωτηρίας ἡμῖν,
ἐν οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.*

Σήμερον ἡ πόλις Χερσῶνος, ὑμῶν τὴν
μνήμην ἐορτάζει· ταύτης γὰρ ἐδείχθητε
πύργοι, καὶ θεῖοι στῦλοι καὶ ὀχυρώματα,
ποιμένες καὶ διδάσκαλοι, καὶ πρεσβεύται
θεομακάριστοι.

Στίχ. *Καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν
ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος Προφητῶν αὐτοῦ.*

From Menaion ---

Canon for the Martyrs.

Ode ix. Mode 4. Heirmos.

A cornerstone was cut out without hands
* from a never-quarried mountain, * which
prefigured you, holy Virgin. * The stone is
Christ, who joined the disparate natures. * As
we rejoice because of this, O Theotokos, we
magnify you. [SD]

Troparia.

Saints of God, intercede for us.

As we commemorate the holy memory
of the holy Hieromartyrs, with a loud shout
may all of us give reverence to them with holy
songs, because they supplicate to the God of
all mercies on our behalf. [un]

Verse: *Blessed be the Lord God of Israel, for he
has visited and redeemed his people. [RSV]*

O holy Martyrs, you manifested as
valuable stones pulled through dirt by those
without God. By the power of God you
demolished the fortifications of falsehood.
Therefore you deserved to be named as
blessed. [un]

Verse: *And has raised up a horn of salvation
for us in the house of his servant David. [RSV]*

On this day the city of Cherson
commemorates your memory, because you
demonstrated yourselves as her towers, holy
buttresses and fortifications. You were her
shepherds, instructors, and intermediaries
blessed by God. [un]

Verse: *As he spoke by the mouth of his holy
prophets from of old. That we should be saved from*

Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς.

Ἦδη τοῖς χοροῖς τῶν Ἀγγέλων, χορὸς Πατέρων ἡριθμήθη, Εὐγένιος, Ἐφραῖμ καὶ Καπίτων, Ἐλπίδιός τε καὶ ὁ Αἰθέριος, καὶ Βασιλεὺς ὁ ἑνδοξος, καὶ θεόφρον Ἀγαθόδωρος.

Στίχ. Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἀγίας αὐτοῦ.

Θεοτοκίον.

Φέρουσα Χριστὸν ἐν ἀγκάλαις, χειρὶ τὸν φέροντα τὰ πάντα, ἡ θεοχαρίτωτος Κόρη, ἐκπληττομένη ἐβόα λέγουσα· Πῶς καὶ Υἱὸν γνωρίζω σε, καὶ Ποιητὴν μου ἀκατάληπτε;

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδιή θ'. Ἦχος δ'. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα.

Στίχ. Ὁρκον, ὃν ᾤμοσε πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας.

Ὅτι πυρσοὶ τῷ κόσμῳ, ἀπεστάλητε, ἀπλανεῖς, λυτρούμενοι βυθοῦ ἀμαρτιῶν, ἀνυμνοῦμεν ἐν χαρᾷ, τὸν ἐνισχύσαντα ὑμᾶς, ὡς Ἀποστόλους αὐτοῦ.

Στίχ. Λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Ὅτι ὑμᾶς τῷ κόσμῳ, μωρανθέντι πάλαι Χριστός, ὡς ἄλλας ἐξαπέστειλε σοφοί, συνετίζοντας αὐτόν, πρὸς τὴν ἐπίγνωσιν αὐτοῦ, ἀνευφημοῦμεν πιστῶς.

our enemies, and from the hand of all who hate us.

[RSV]

Eugene, Ephraim, Capito, Elpidios, Aetherios, the glorious Basilefs, and Agathodors of a godly mind, who are a chorus of Fathers, are already added to the choruses of Angels. [un]

Verse: To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant. [RSV]

Theotokion.

The Maiden who was given grace by God, as she cradled Christ in her arms, this Christ who Himself holds everything in His own hand, she exclaimed in wonder: How can I understand You to be both my Son and my Creator, You who are beyond understanding?

[un]

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode ix. Mode 4. (NM) For He that is mighty.

Verse: The oath which he swore to our father Abraham, to grant us that we, be[ing] delivered from the hand of our enemies. [RSV]

As lights that never fail ye were sent out into the world, delivering men from the depths of sin. With joy we sing in praise of Christ, who gave you the strength to be His apostles. [KW]

Verse: [That we] might serve him without fear, in holiness and righteousness before him all the days of our life. [RSV]

O wise apostles, Christ sent you out as salt into a world that had lost its savour and grown foolish. Bringing it back to understanding, ye teach it the knowledge of God, and we praise you in faith. [KW]

Στίχ. Καὶ σύ, Παιδίον, Προφήτης
Υψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ
προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ.

Ὅτι πληθὺς πταισμάτων, περιέχει
με χαλεπῶν, ἐν δάκρυσιν προσπίπτω σοι
Χριστέ, συγχωρήσεως αἰτῶν, τὰς ἀφορμὰς
μοι παρασχεῖν, ἐν τῷ τῆς νηστείας καιρῷ.

Στίχ. Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ
λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ
σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν.

Θεοτοκίον.

Ὅτι ἀνέδειξέ σε ὁ Θεός, Παρθέने
ἀγνή, βοήθειαν τοῦ γένους τῶν βροτῶν, μὴ
ἐλλίπης ἐκτενῶς, καθικετεύουσα αὐτόν,
ὕπὲρ ἡμῶν τῶν πιστῶν.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ θ'. Ἦχος β'. Ἡ τὸν ἀχώρητον Θεόν.

Στίχ. Ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ
ἐξ ὕψους, ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ
θανάτου καθημένους.

Τῶν Ἀποστόλων τὸν χορὸν, ἡ νηστεία
ἔδειξεν, οἰκουμένην πάσῃ ἐκλάμποντα,
αἶγλη θεία, καὶ φωτίζοντα κόσμον.

Στίχ. Τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν
εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Τῶν Μαθητῶν σου ὁ χορὸς, Ἰησοῦ
φιλάνθρωπε, τῶν ἐθνῶν τὰ γένη ἐδίδαξεν,
ἐγκρατείας, θησαυρίζειν τὸν πλοῦτον.

Δόξα.

Ἡ δωδεκάχορδος φθογγή, Μαθητῶν
σου σύστημα, ἐγκρατείας πλοῦτον
χαρίζεται, τοῖς ἀνθρώποις, καὶ πηγὴν
σωτηρίας.

Verse: And you, child, will be called the
prophet of the Most High; for you will go before
the Lord to prepare his ways. [RSV]

I am beset by a multitude of grievous
sins: in tears I fall before Thee, Christ, begging
Thee to grant me a chance to gain forgiveness
during the season of the Fast. [KW]

Verse: To give knowledge of salvation to his
people in the forgiveness of their sins, through the
tender mercy of our God. [RSV]

Theotokion.

God has appointed thee, pure Virgin, as
helper of mankind: never cease to intercede
before Him urgently on behalf of us and all
the faithful. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode ix. Mode 2. (NM) Thou hast enclosed.

Verse: When the day shall dawn upon us from
on high to give light to those who sit in darkness
and in the shadow of death. [RSV]

Strengthened by fasting, the choir of the
apostles shone with divine radiance upon
the whole inhabited earth, giving light to the
world. [KW]

Verse: To guide our feet into the way of peace.
[RSV]

O Jesus who lovest mankind, the choir
of Thy disciples has taught the nations to
treasure the riches of abstinence. [KW]

Glory.

As a twelve-stringed harp, the company
of Thy disciples calls men to the riches of
abstinence and the wellspring of salvation. [KW]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ ἐν γαστρὶ σου τὸν Θεόν, ὡς βροτὸν
 βαστάσασα, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ πηγάσασα,
 σὲ ὑμνοῦμεν, Παναγία Παρθένε.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.

Ἡ τὸν ἀχώρητον Θεόν, ἐν γαστρὶ
 χωρήσασα, καὶ χαρὰν τῷ κόσμῳ κυήσασα,
 σὲ ὑμνοῦμεν, Παναγία Παρθένε.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν
 σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον
 καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ
 ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
 ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
 τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
 τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
 δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
 διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
 ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
 ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
 μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
 ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
 ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
 οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Both now. **Theotokion.**

In thy womb thou hast carried God made
 man, and thou art a fountain of life for all
 the world. We sing thy praises, O most holy
 Virgin. [KW]

Heirmos. Mode 2.

You have contained within your womb *
 God whom nothing can contain; * to the joy
 of the world you have given birth. * We sing
 praises to you, all-holy Virgin. [SD]

It is truly right to bless you, Theotokos,
 ever blessed, most pure, and Mother of our
 God. Greater in honor than the Cherubim,
 and in glory greater beyond compare than the
 Seraphim; you without corruption gave birth
 to God the Word, and are truly Theotokos.
 You do we magnify.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
 the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
 protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
 blessed, and glorious Lady, the Theotokos
 and ever-virgin Mary, with all the saints, let
 us commend ourselves and one another and
 our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
 and give You glory, to the Father and the Son
 and the Holy Spirit, now and forever and to
 the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Ὡρολογίου - -

Ἑξαποστειλάριον.

Ἦχος γ΄. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ἀπόστολοι τοῦ Κυρίου, οἱ τὴν ὑφήλιον
παᾶσαν, ἐκ τοῦ βυθοῦ τῆς ἀπάτης, λόγῳ
ἐλκύσαντες πρὸς φῶς, μὴ διαλείπητε
τοῦτον, ὑπὲρ ἡμῶν τοῦ πρεσβεύειν.

Ἔτερον.

Ἦχος γ΄. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ἡ δωδεκάς ἡ ἀγία, τῶν Ἀποστόλων
τὸ κλέος, σὺν τῷ σεπτῷ Νικολάῳ, καὶ
Ἱεράρχῃ Μυρέων, ὑπὲρ ἡμῶν τὸν Σωτῆρα,
ἐκδυσωπεῖτε ἀπαύστως.

Θεοτοκίον.

Ἦχος γ΄. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Τὸν σὸν Υἱὸν μὴ ἐλλείπης, καταφυγὴ
Χριστιανῶν, σὺν τῷ κλεινῷ Ἱεράρχῃ,
ἐκδυσωπεῖν ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν ἀναξίων σου
δούλων, τυχεῖν χαρᾶς αἰωνίου.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Οἱ Αἱνοί. (διαβαστά)

Ψαλμὸς ΡΜΗ΄ (148).

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε
αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε
αὐτόν, παῖσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Αἰνεῖτε
αὐτόν ἡλῖος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. Αἰνεῖτε αὐτόν
οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν
τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ
ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ
ἐκτίσθησαν. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα

CHOIR

From Horologion - -

Exaposteilarion.

Mode 3. *Having embellished heaven.*

O Apostles of the Master, * by your
preaching of the Gospel, * from the ocean of
deception * you drew the whole world to the
light. * Cease not in your intercessions * on
our behalf with the Savior. [SD]

Another.

Mode 3. *Having embellished heaven.*

O holy twelve-numbered unit, * the glory
of all Apostles, * we pray you join St. Nicholas
* that holy bishop of Myra, * and never cease
your entreaties * on our behalf to the Savior.

[SD]

Theotokion.

Mode 3. *Having embellished heaven.*

O Lady, refuge of Christians, * cease not
imploring Christ your Son * with St. Nicholas
that famous * bishop, and pray on the behalf
* of us, your unworthy servants, * that we
obtain joy eternal. [SD]

READER

Lauds. (read)

Psalms 148.

Praise the Lord from the heavens; praise
Him in the highest. Praise Him, all you His
angels; praise Him, all you His hosts. Praise
Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light. Praise Him, you heavens of
heavens, and you waters above the heavens.
Let them praise the Lord's name, for He
spoke, and they were made; He commanded,
and they were created. He established them
forever and unto ages of ages; He set forth
His ordinance, and it shall not pass away.
Praise the Lord from the earth, you dragons

ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι· πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ· τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά· βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. Καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ψαλμὸς ΡΜΘ'(149).

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ, ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ. Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κριμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

and all the deeps, Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word, mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars, wild animals and all cattle, creeping things and flying birds, kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth, young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted; His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people, a hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him. [SAAS]

Psalms 149.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones. Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King. Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him; for the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation. The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds; the high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand, to deal retribution to the nations, reproving among the peoples, to shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron, to fulfill among them the written judgment: This glory have all His holy ones. [SAAS]

Ψαλμός PN' (150).

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ
σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ
καὶ κιθάρᾳ· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ
χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα
πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δοξολογία (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,
καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν
σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,
δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ
τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,
ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς
τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν
ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ
αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι
τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ
τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ
μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς
Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.
Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,

Psalms 150.

Praise God in His saints; praise Him in
the firmament of His power; praise Him for
His mighty acts; praise Him according to
the abundance of His greatness. Praise Him
with the sound of a trumpet; praise Him with
the harp and lyre; praise Him with timbrel
and dance; praise Him with strings and flute;
praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything
that breathes praise the Lord. Alleluia. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Doxology (read)

To you belongs glory, O Lord our God,
and to you we send up glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and
forever and to the ages of ages. Amen. Glory
to God in the highest, and on earth peace,
good will to men. We praise you, we bless
you, we worship you, we glorify you, and
we thank you, for your great glory. Lord,
King, Heavenly God, Father Almighty; only-
begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy
Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son
of the Father, who take away the sin of the
world, have mercy on us, you who take away
the sins of the world. Accept our supplication,
you who sit at the right of the Father, and
have mercy on us. For you are the only Holy
One, you are the only Lord, Jesus Christ, to
the glory of God the Father. Amen. Every day
I shall bless you, and I shall praise your name
forever, and unto the ages of ages. Lord, you
have become for us a refuge from generation

καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this day we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Ἀγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλínaμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα. Τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἰδιόμελον. Ὕψος γ'.

Ἐλαμψε τῆς ἐγκρατείας ἡ εὐπρέπεια, τῶν δαιμόνων τὴν ἀχλὺν φυγαδεύουσα, ἐπεδήμησε τῆς νηστείας ἡ σεμνότης, τῶν ψυχικῶν παθῶν, τὴν ἰατρειάν φέρουσα, ταύτῃ ποτὲ Δανιήλ, καὶ οἱ ἐν Βαβυλῶνι Παῖδες φραξάμενοι, ὁ μὲν, στόμα λεόντων ἐχαλίνωσεν, οἱ δέ, τὴν φλόγα τῆς καμίνου ἔσβεσαν, μεθ' ὧν καὶ ἡμᾶς δι' αὐτῆς σῶσον, Χριστὲ ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος.

Στίχ. Πρὸς σὲ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν Κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Aposticha. From the Triodion.

From Triodion ---

Idiomelon. Mode 3.

The glory of the Fast has shone upon us, putting to flight the darkness of the demons. The solemn time of abstinence has come, bringing with it healing for the passions of our soul. Protected by it, Daniel shut the mouths of lions, and the Children in Babylon quenched the flame of the furnace. Through fasting save us also with them, Christ our God, in Thy love for mankind. [KW]

Verse: I lift my eyes to You, who dwell in heaven. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, as the eyes of the maidservant look to the hands of her mistress, so

τῆς Κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ
ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ
οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς.

Ἐλαμψε τῆς ἐγκρατείας ἡ εὐπρέπεια,
τῶν δαιμόνων τὴν ἀχλὺν φυγαδεύουσα,
ἐπεδήμησε τῆς νηστείας ἡ σεμνότης, τῶν
ψυχικῶν παθῶν, τὴν ἰατρειάν φέρουσα,
ταύτη ποτὲ Δανιήλ, καὶ οἱ ἐν Βαβυλῶνι
Παῖδες φραξάμενοι, ὁ μὲν, στόμα λεόντων
ἐχαλίνωσεν, οἱ δέ, τὴν φλόγα τῆς καμίνου
ἔσβεσαν, μεθ' ὧν καὶ ἡμᾶς δι' αὐτῆς σῶσον,
Χριστὲ ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος.

Μαρτυρικόν.

Ἦχος γ'.

Στίχ. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε,
ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν
ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ
ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθινοῦσι, καὶ ἡ
ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ λάμπετε, καὶ
μετὰ θάνατον ἅγιοι Μάρτυρες, τὸν ἀγῶνα
τὸν καλὸν ἀγωνισάμενοι διὸ ἔχοντες
παρησίαν, Χριστὸν ἱκετεύσατε, ἐλεηθῆναι
τάς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος γ'.

Ἐν γυναιξὶν ἁγία Θεοτόκε, Μήτηρ
ἀνύμφευτε, πρέσβευε ὃν ἔτεκες, Βασιλέα
καὶ Θεόν, ἵνα σώσῃ ἡμᾶς ὡς φιλόανθρωπος.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ
ἀναγγέλλειν τῷ πρωΐ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

*our eyes look to the Lord our God until He shall
have compassion on us. [SAAS]*

The glory of the Fast has shone upon us,
putting to flight the darkness of the demons.
The solemn time of abstinence has come,
bringing with it healing for the passions of
our soul. Protected by it, Daniel shut the
mouths of lions, and the Children in Babylon
quenched the flame of the furnace. Through
fasting save us also with them, Christ our
God, in Thy love for mankind. [KW]

For the Martyrs.

Mode 3.

Verse: *Have mercy on us, O Lord, have
mercy on us, for we are greatly filled with
contempt; our soul is greatly filled with it. We are
a disgrace to those who prosper, and a contempt to
the arrogant. [SAAS]*

Having fought the good fight, holy
Martyrs, after death also you shine out like
beacons in the world; and so, as you have
boldness, implore Christ to have mercy on our
souls. [EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 3.

O Theotokos, holy among women, *
Mother unwedded, * intercede with the King
and God whom you bore, * that He save us as
the Lover of man. [SD]

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord
and to sing to Your name, O Most High, to
proclaim Your mercy in the morning and
Your truth at night. [SAAS]

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Ὡρολογίου ---

Ἦχος γ'.

Ἀπόστολοι Ἅγιοι, πρεσβεύσετε τῷ
ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν,
παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος γ'.

Ἐκαστος ὅπου σῶζεται, ἐκεῖ δικαίως
καὶ προστρέχει, καὶ ποία ἄλλη τοιαύτη
καταφυγή, ὡς σὺ Θεοτόκε, σκέπουσα τὰς
ψυχὰς ἡμῶν;

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, υἱείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν

CHOIR

Apolytikion.

From Horologion ---

Mode 3.

O holy Apostles, make intercession to
our merciful God, that He grant our souls
forgiveness of offenses. [SD]

From Octoechos ---

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 3.

Everyone, wherever he is saved, rightly
runs to you for refuge. Who else can protect
us like you, O Theotokos? You are the shelter
for our souls. [SD]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for our brethren: the
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,
health, salvation, protection, forgiveness,
and remission of the sins of the servants of
God, all pious Orthodox Christians residing
and visiting in this city: the parishioners, the

κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ

members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας
αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

*Ἀναστάντες δὲ ἀρχόμεθα· "Δεῦτε
προσκυνήσωμεν..." καὶ ψάλλομεν τὴν Α' Ὡραν.*

ἦ·

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεῖμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

READER

Amen.

*Then we begin the First Hour, saying: "Come let us
worship..."*

or:

READER

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)